

Hinweis: Diese Auszüge aus dem Aktiengesetz sind nicht die amtliche Fassung. Der Queen's Printer for Canada publiziert die jeweils aktuelle, amtliche Fassung dieser Dokumente.

CONSOLIDATION

**Corruption of Foreign Public
Officials Act**

S.C. 1998, c. 34

Current to June 25, 2013
Last amended on June 19, 2013

**Published by the Minister of Justice
at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>**

CODIFICATION

**Loi sur la corruption d'agents
publics étrangers**

L.C. 1998, ch. 34

À jour au 25 juin 2013
Dernière modification
le 19 juin 2013

**Publié par le ministre de la Justice à
l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>**

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the Legislation Revision and Consolidation Act, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the Publication of Statutes Act, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to June 25, 2013. The last amendments came into force on June 19, 2013. Any amendments that were not in force as of June 25, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la Loi sur la révision et la codification des textes législatifs, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la Loi sur la publication des lois l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 25 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 25 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

S.C. 1998, c. 34

L.C. 1998, ch. 34

An Act respecting the corruption of foreign public officials and the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and to make related amendments to other Acts

Loi concernant la corruption d'agents publics étrangers et la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, et modifiant d'autres lois en conséquence.

[Assented to 10th December 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

Short title

1. This Act may be cited as the Corruption of Foreign public Officials Act.

1. Loi sur la corruption d'agents publics étrangers.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“business”
«affaires»

“business” means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere.

« affaires » Commerce, métier, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger.

«affaires»
“business”

“foreign public official”
«agent public étranger»

“foreign public official” means
(a) a person who holds a legislative, administrative or judicial position of a foreign state;
(b) a person who performs public duties or functions for a foreign state, including a person employed by a board, commission, corporation or other body of authority that is established to perform a duty or function

«agent de la paix»
[Abrogée, 2013, ch. 26, art. 2

«agent public étranger»
Personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire d'un État étranger ou qui exerce une fonction publique d'un État étranger, y compris une personne employée par un conseil, une commission, une société ou un autre

«agent public étranger»
“foreign public official”

on behalf of the foreign state, or is performing such a duty or function; and
 (c) an official or agent of a public international organization that is formed by two or more such public international organizations.

organisme établi par l'État étranger pour y exercer une telle fonction ou qui exerce une telle fonction, et un fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique constituée par des États, des gouvernements ou d'autres organisations internationales publiques.

"foreign state"
 «État étranger»

"foreign state" means a country other than Canada, and includes
 (a) any political subdivision of that country;
 (b) the government, and any department or branch, of that country or of a political subdivision of that country; and
 (c) any agency of that country or of a political subdivision of that country.

«État étranger» Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :
 a) ses subdivisions politiques;
 b) son gouvernement, ses ministères, ses directions ou ceux de ses subdivisions politiques;
 c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.

«État étranger»
 "foreign state"

"peace officer" [Repealed, 2013, c. 26, s. 2]

«quiconque»
 [Abrogée, 2013, ch. 26, art. 2]

"person"
 «quiconque»

"person" means a person as defined in section 2 of the Criminal Code.
 1998, c. 34, s. 2; 2013, c. 26, s. 2.

«quiconque» ou «personne» S'entend au sens de l'article 2 du Code criminel.
 1998, ch. 34, art. 2; 2013, ch. 26, art. 2.

«quiconque» ou «personne»
 "person"

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Bribing a foreign public official

3. (1) Every person commits an offence who, in order to obtain or retain an advantage in the course of business, directly or indirectly gives, offers or agrees to give or offer a loan, reward, advantage or benefit of any kind to a foreign public official or to any person for the benefit of a foreign public official
 (a) as consideration for an act or omission by the official in connection with the

3. (1) Commet une infraction quiconque, directement ou indirectement, dans le but d'obtenir ou de conserver un avantage dans le cours de ses affaires, donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un agent public étranger ou à toute personne au profit d'un agent public étranger un prêt, une récompense ou un avantage de quelque nature que ce soit :

Corruption d'agents publics étrangers

performance of the official's duties or functions; or
 (b) to induce the official to use his or her position to influence any acts or decisions of the foreign state or public international organization for which the official performs duties or functions.

a) en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;
 b) pour convaincre ce dernier d'utiliser sa position pour influencer les actes ou les décisions de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel il exerce ses fonctions officielles.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

Saving provision

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the loan, reward, advantage or benefit
 (a) is permitted or required under the laws of the foreign state or public international organization for which the foreign public official performs duties or functions; or
 (b) was made to pay the reasonable expenses incurred in good faith by or on behalf of the foreign public official that are directly related to
 (i) the promotion, demonstration or explanation of the person's products and services, or
 (ii) the execution or performance of a contract between the person and the foreign state for which the official performs duties or functions.

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) si le prêt, la récompense ou l'avantage :
 a) est permis ou exigé par le droit de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel l'agent public étranger exerce ses fonctions officielles;
 b) vise à compenser des frais réels et raisonnables faits par un agent public étranger, ou pour son compte, et liés directement à la promotion, la démonstration ou l'explication des produits et services de la personne, ou à l'exécution d'un contrat entre la personne et l'État étranger pour lequel il exerce ses fonctions officielles.

Défense

Facilitation payments

(4) For the purpose of subsection (1), a payment is not a loan, reward, advantage or benefit to obtain or retain an advantage in the course of business, if it is made to expedite or secure the performance by a foreign public official of any act of a routine nature that is part of the foreign public official's duties or functions, including

- (a) the issuance of a permit, licence or other document to qualify a person to do business;
- (b) the processing of official documents, such as visas and work permits;
- (c) the provision of services normally offered to the public, such as mail pick-up and delivery, telecommunication services and power and water supply; and
- (d) the provision of services normally provided as required, such as police protection, loading and unloading of cargo, the protection of perishable products or commodities from deterioration or the scheduling of inspections related to contract performance or transit of goods.

(4) Ne constitue pas un prêt, une récompense ou un avantage visé au paragraphe (1) le paiement visant à hâter ou à garantir l'exécution par un agent public étranger d'un acte de nature courante qui est partie de ses fonctions officielles, notamment :

- a) la délivrance d'un permis, d'une licence ou d'un autre document qui habilite la personne à exercer une activité commerciale;
- b) la délivrance ou l'obtention d'un document officiel tel un visa ou un permis de travail;
- c) la fourniture de services publics tels que la collecte et la livraison du courrier, les services de télécommunication, la fourniture d'électricité et les services d'aqueduc;
- d) la fourniture de services occasionnels tels que la protection policière, le débardage, la protection des produits périssables contre la détérioration ou les inspections relatives à l'exécution de contrats ou au transit de marchandises.

Exception

Greater certainty

(5) For greater certainty, an "act of a routine nature" does not include a decision to award new business or to continue business with a particular party, including a decision on the terms of that business, or encouraging another person to make any such decision.
1998, c. 34, s. 3; 2013, c. 26, s. 3.

(5) Il est entendu que l'expression « acte de nature courante » ne vise ni une décision d'octroyer de nouvelles affaires ou de reconduire des affaires avec la même partie — notamment ses conditions — ni le fait d'encourager une autre personne à prendre une telle décision.
1998, ch. 34, art. 3; 2013, ch. 26, art. 3.

Précision

Accounting	<p>4. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of bribing a foreign public official in order to obtain or retain an advantage in the course of business or for the purpose of hiding that bribery,</p> <p>(a) establishes or maintains accounts which do not appear in any of the books and records that they are required to keep in accordance with applicable accounting and auditing standards;</p> <p>(b) makes transactions that are not recorded in those books and records or that are inadequately identified in them;</p> <p>(c) records non-existent expenditures in those books and records;</p> <p>(d) enters liabilities with incorrect identification of their object in those books and records;</p> <p>(e) knowingly uses false documents; or</p> <p>(f) intentionally destroys accounting books and records earlier than permitted by law.</p>	<p>4. (1) Commet une infraction quiconque, dans le but de corrompre un agent public étranger afin d'obtenir ou de conserver un avantage dans le cours de ses affaires ou dans le but de dissimuler cette corruption :</p> <p>a) établit ou tient des comptes qui n'apparaissent pas dans les livres comptables qu'il doit tenir selon les normes de comptabilité et de vérification applicables;</p> <p>b) effectue des opérations qui ne sont pas enregistrées dans ces livres ou qui y sont insuffisamment identifiées;</p> <p>c) enregistre dans ceux-ci des dépenses inexistantes;</p> <p>d) enregistre dans ceux-ci des éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié;</p> <p>e) utilise sciemment des faux documents;</p> <p>f) détruit intentionnellement des livres comptables plus tôt que ne le prévoit la loi.</p>	Compta- bilité
Punish- ment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years. 1998, c. 34, s. 4; 2001, c. 32, s. 58; 2013, c. 26, s. 4</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans. 1998, ch. 34, art. 4; 2001, ch. 32, art. 58; 2013, ch. 26, art. 4</p>	Peine
Offence committed outside Canada	<p>5. (1) Every person who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under section 3 or 4 — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact</p>	<p>5. (1) Quiconque commet à l'étranger tout acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction prévue aux articles 3 ou 4, un complot en vue de commettre une telle infraction, une tentative de la commettre, une complicité</p>	Infraction commise à l'étranger

in relation to, or any counselling in relation to, an offence under that section — is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person is

- (a) a Canadian citizen;
- (b) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act who, after the commission of the act or omission, is present in Canada; or
- (c) a public body, corporation, society, company, firm or partnership that is incorporated, formed or otherwise organized under the laws of Canada or a province.

après le fait à son égard ou le fait d'en conseiller la perpétration, est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas :

- a) il a la citoyenneté canadienne;
- b) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et se trouve au Canada après la commission de l'acte;
- c) il est un organisme public, une personne morale, une société, une compagnie, une entreprise ou une société de personnes constitués, formés ou autrement organisés au Canada en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Jurisdiction

(2) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1), proceedings for an offence in respect of that act or omission may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada. The person may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) Dans le cas où, par application du paragraphe (1), une personne est réputée avoir commis un acte au Canada constituant une infraction, les poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que la personne soit ou non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of accused at trial

(3) For greater certainty, the provisions of the Criminal Code relating to the requirements that an accused appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division under subsection (2).

(3) Il est entendu que les dispositions du Code criminel concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux poursuites engagées dans une circonscription territoriale au titre du paragraphe (2).

Comparution de l'accusé lors du procès

Person previously tried outside Canada

(4) If a person is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (1) and they have been tried and dealt with outside Canada for an offence in respect of the act or omission so that, if they had been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead autrefois acquit, autrefois convict or pardon, they are deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

(4) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne accusée d'avoir commis un acte réputé avoir été commis au Canada aux termes du paragraphe (1) qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière que, si elle l'avait été au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon.

Jugement antérieur rendu à l'étranger

Exception for foreign trials in absentia

(5) Despite subsection (4), a person may not plead autrefois convict to a count that charges an offence in respect of the act or omission if
 (a) the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions at the trial outside Canada; and
 (b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission.
 1998, c. 34, s. 5; 2001, c. 32, s. 58; 2013, c. 26, s. 4.

(5) Malgré le paragraphe (4), la personne ne peut invoquer le moyen de défense d'autrefois convict à l'égard d'un chef d'accusation relatif à l'acte si :
 a) d'une part, elle n'était pas présente au procès ni représentée par l'avocat qu'elle avait mandaté;
 b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte n'a pas été purgée.
 1998, ch. 34, art. 5; 2001, ch. 32, art. 58; 2013, ch. 26, art. 4

Exception : procès à l'étranger

Laying an information

6. An information may be laid under section 504 of the Criminal Code in respect of an offence under this Act — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counseling in relation to, an offence under this Act — only by an officer of the Royal Canadian Mounted Police or any

6. Seuls les officiers de la Gendarmerie royale du Canada ou les personnes désignées comme agent de la paix en vertu de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont autorisés à faire une dénonciation en vertu de l'article 504 du Code criminel à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi ou à l'égard d'un complot en vue de

Dénonciation

person designated as a peace officer under the Royal Canadian Mounted Police Act.
1998, c. 34, s. 6; 2001, c. 32, s. 58; 2013, c. 26, s. 4.

commettre une telle infraction, d'une tentative de la commettre, d'une complicité après le fait à son égard ou du fait d'en conseiller la pénétration.
1998, ch. 34, art. 6; 2001, ch. 32, art. 58; 2013, ch. 26, art. 4.

7. [Repealed, 2001, c. 32, s. 58]

7. [Abrogé, 2001, ch. 32, art. 58]

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

8. to 10. [Amendments]

8. à 10. [Modifications]

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

11. [Amendment]

11. [Modification]

Annual report

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

12. Within four months of the end of each fiscal year, the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister of Justice and Attorney General of Canada shall jointly prepare a report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and on the enforcement of this Act, and the Minister of Foreign Affairs shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after

12. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Commerce international et le ministre de la Justice et procureur général du Canada préparent conjointement un rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et sur l'application de la présente loi et le ministre des Affaires étrangères fait déposer une copie de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette

the report is completed.

chambre après l'établissement du rapport.

Coming
into
force

COMING INTO FORCE

***13.** This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force February 14, 1999, see SI/99-13.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***13.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Loi en vigueur le 14 février 1999, voir TR/99-13.]

Entrée en
vigueur